

УДК 811.111'37

Румянцева Е.А.

БИРЖЕВАЯ АББРЕВИАТУРА В СЕМИОТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Статья посвящена анализу аббревиатуры как знака вторичной номинации в семантическом, синтаксическом и прагматическом ракурсах.

Ключевые слова: аббревиатура, знак вторичной номинации, семиотический подход, биржевой символ.

Румянцева О. А. Біржова аббревіатура в семіотичному аспекті. *Стаття присвячена аналізу аббревіатури як знаку вторинної номінації в семантичному, синтаксичному і прагматичному ракурсах.*

Ключові слова: аббревіатура, знак вторинної номінації, семиотичний підхід, біржовий символ.

Rumyantseva E.A. Stock exchange abbreviation in semiotic aspect. *The article focuses on the analysis of abbreviation as a sign of secondary nomination in semantic, syntactic and pragmatic perspectives.*

Keywords: abbreviation, sign of secondary nomination, semiotic approach, stock exchange symbol.

Исследованием аббревиатуры в лингвистике, причинами ее возникновения, ее сущностью, классификацией и семантикой занимались многие ученые (И.В. Арнольд, Н.Ф. Клименко, В.М. Лейчик и др.).

Целью данной статьи является рассмотрение биржевой аббревиатуры как знака вторичной номинации в трех семиотических аспектах – семантическом, синтаксическом и прагматическом, что еще не являлось предметом специального исследования.

С точки зрения семиотики аббревиатуры являются знаками вторичной номинации. Они представляют собой сокращения знаков первичной номинации, т.е. в нашем случае терминов профессионального языка. Таким образом, в семиотическом ракурсе можно определить аббревиатуру как знак знака.

Аббревиация рассматривается как особый способ словообразования, направленный на создание новых знаков, более компактных по сравнению с исходными знаками.

Закон "экономного использования языковых средств" заключается в обеспечении передачи максимального количества информации в единицу времени, то есть в повышении коммуникативной роли языка. В биржевой коммуникации скорость передачи сообщения и поступления информации от говорящего к слушающему играет важнейшую роль. В этом плане использование аббревиатур в биржевом дискурсе рассматривается как один из способов концентрирования информации в целях повышения эффективности профессиональной коммуникации.

В аббревиатурах информация передаётся меньшим числом знаков, поэтому смысловая вместимость каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах, что даёт основание рассматривать аббревиацию как один из видов оптимизации речевого сообщения.

В семиотическом аспекте аббревиация представляет собой семиотический процесс сокращения длины или объема знака, при котором знак меньшего объема замещает больший по объему знак, в ходе процесса замещения формируется новый знак (знак вторичной номинации), называемый аббревиатурой.

Семантика аббревиатур обусловлена, с одной стороны, набором семантических дифференциальных признаков, соотносимых с различными качествами и свойствами отражаемого объекта. С другой стороны, план содержания слова формируется под влиянием лингвистических и нелингвистических факторов. Следовательно, аббревиатура является носителем элементов семантического, синтагматического, синтаксического и прагматического воздействия [1, 20].

В биржевом дискурсе аббревиатуры получили широкое распространение для обозначения наименований компаний, а также торгуемых ценных бумаг (акций, облигаций, индексов) на фондовых рынках, и валюты на валютных рынках. В этом случае аббревиатуры имеют особое наименование *stock symbol* или *ticker symbol* и особый статус: возможность трансформироваться в новый знак – символ. Символ акций может состоять из знаков различных семиотических уровней: букв, цифр или их комбинации.

В представленном исследовании биржевые аббревиатуры рассматриваются как языковые знаки, которые служат оптимизации процесса коммуникации. Они являются особыми знаками, которые самостоятельно именуют объекты и явления биржевой деятельности и выступают в качестве одного из средств общения на бирже.

На бирже аббревиатуры, которые часто называют тикерами, имеют важное практическое применение – используются для того, чтобы постоянно не печатать в сводках полное наименование ценных бумаг или других объектов торговли.

Аббревиатуры ценных бумаг содержат в своем составе от одного до шести символов, которые присваиваются ценной бумаге при включении её в листинг, например: *MSFT – Microsoft, A – Agilent Technologies, AAPL – Apple Inc., BAC – Bank of America, BRK.A – Berkshire Hathaway, C – Citigroup Inc., GOOG – Google, HNZ – H.J. Heinz Company, HOG – Harley-Davidson Inc., HPQ – Hewlett-Packard, INTC – Intel, KO – Coca-Cola Company, MMM – 3M Company, TGT – Target Corporation, TXN – Texas Instruments, WMT – Wal-Mart, WAG – Walgreens.*

Первоначально одна компания могла иметь много биржевых названий, которые ей присваивали разные торговые системы. Современные биржевые тикеры стандартизированы и уникальны для каждой компании, основу этой системы разработала компания *Standard & Poor's (S&P)*.

Типы биржевых аббревиатур разнообразны, в биржевом дискурсе выделяются следующие виды:

а) инициальные (буквенные, акронимы, инициал(ы)+слог, инициал(ы)+слово); б) слоговые; с) сложнослоговые; d) цифровые аббревиатуры; е) комбинированные аббревиатуры (буквы, цифры и слоги в различных комбинациях).

Исторически сложилось так, что телеграфные операторы ещё в XIX веке первыми стали использовать биржевые инициальные аббревиатуры, чтобы с большей скоростью передавать информацию. Однобуквенные сокращения закрепились за компаниями, акции которых наиболее часто перепродавались. Тогда это были в основном железнодорожные компании. В наше время однобуквенные тикеры присвоены небольшому количеству крупных компаний (Таблица 1):

Таблица 1

Инициальная однобуквенная аббревиатура названий крупнейших компаний, участвующих в биржевых торгах

A	Agilent Technologies	N	NetSuite
B	Barnes Group	O	Realty Income
C	Citigroup	P	Pandora Media
D	Dominion Resources	R	Ryder System
E	Eni	S	Sprint Nextel
F	Ford Motor Company	T	AT&T
G	Genpact	V	Visa Inc.
H	Hyatt	X	U.S. Steel
K	Kellogg	Y	Alleghany
M	Macy's	Z	Zillow

В данной таблице выделяются четыре компании *AT&T (T)*, *U.S. Steel (X)*, *Alleghany (Y)*, *Realty Income (O)*, чья инициальная аббревиатура не совпадает с первой буквой наименования компании. Объясняется это следующим образом. Любая компания на бирже может выбрать любую свободную букву, в этом случае аббревиатура может не совпадать с начальной буквой компании. Так компания *AT&T*, которая в прошлом была монополистом в области телефонной связи, и с которой на Уолл-стрит ассоциируют слово *telephone* – телефон, в качестве тикера использует единственную букву – Т, буква, являясь аббревиатурой компании в биржевом листинге, также служит символом компании.

Некоторые компании используют биржевую аббревиатуру в качестве торговой марки своей продукции, в этом случае происходит метонимизация названия по принципу: *компания* → *ее торговая марка или выпускаемый продукт* → *биржевая аббревиатура (тикер)*. Например, *Sun Microsystems* с 2007 года и до прекращения своего существования в 2010 году использовала тикер *JAVA* (в честь созданного компанией языка программирования Java), а пивоваренная компания *Anheuser-Busch* имеет тикер *BUD* – её главный бренд. У компании *Genentech* тикер *DNA* (ДНК) – объект исследования компании, а у *Salesforce* – CRM, обозначающий класс

информационных систем (управление взаимоотношениями с клиентами), которые предоставляет компания. Компания *Steinway & Sons* использует тикер LVB, который расшифровывают, как *Ludwig van Beethoven* (*Людвиг ван Бетховен*) – в честь великого композитора и пианиста. Инициальные аббревиатуры со звуковым чтением, или акронимы также используются в биржевом дискурсе. До слияния с *Mobil Oil* у компании *Exxon* был тикер XON (*эксон*), а после слияния – XOM. Авиакомпания *Southwest Airlines* выбрала тикер LUV (*лав*), созвучный названию аэропорта приписки компании – *Лав-Филд* недалеко от Далласа, а также английскому слову любовь (*англ. love*).

Синтактика, рассматривающая способы сочетания знаков в аббревиатуре, достаточно многообразна в биржевом дискурсе.

На азиатских биржах часто используются цифровые и буквенно-цифровые тикеры, адаптированные для международной торговли. Например, тикер компании *Toshiba* на Токийской фондовой бирже – 6502, *Industrial and Commercial Bank of China* – 1398. НК [*Hong Kong*].

Примером комбинированной аббревиации могут служить наименования биржевых индексов. Старейшим биржевым показателем является индустриальный индекс *Доу-Джонса* (*Dow Jones Index*), созданный в 1884 году и рассчитываемый по ценам на акции 30 ведущих акционерных компаний США. Особенной популярностью среди трейдеров пользуется торговля фьючерсами и опционами на индексы: *Dow Jones Indices* (DJI-30), *Standard and Poor's 500 Stock Index* (S&P-500), *Financial Times Stock Exchange 100 Index* (FTSE-100), *Deutsche Aktien Index* (DAX-30) и *Nikkei-Dow Jones Average* (Nikkei-225). Среди индексов выделяют также отраслевые и комплексные. Пример отраслевых индексов хорошо виден по индексам *Доу-Джонса* – *DJ Industrial 30* (индустриальный индекс, рассчитывается по акциям 30 промышленных предприятий), *DJ Transport 20* (транспортный индекс), *DJ Utilities 15* (коммунальный индекс). Аббревиация ценных бумаг действует как вербальную, так и невербальную сторону знака.

С синтаксической точки зрения аббревиатура опционного контракта представляет собой сложную комбинированную конструкцию, где задействован цифровой код и пробелы между знаками.

Например, опцион компании Майкрософт может быть представлен следующим образом: MSFT C 29, где MSFT расшифровывается как Microsoft, 29 – дата исполнения контракта, C – тип опциона (*Call*). В случае если ценная бумага принадлежит, например, канадской компании или компании североафриканской страны, в аббревиатуре указывается код страны, за которым следует невербальный знак (;) точка с запятой, а затем аббревиатура самой ценной бумаги: CA;NT – *Nortel Networks*, CA;NAB – *Imagis Technologies*, AE;UDIX – *Dubai Index*, BH;BSEX – *Bahrain All Share Index*, KW;GBK – *Gulf Bank of Kuwait*, SA;TASI – *Saudi SE All Share Index*.

Привилегированная акция в составе своей аббревиатуры содержит косую черту и запятую после нее, затем следует буква, обозначающая класс ценной бумаги, например: MER\,A – *Merrill Lynch Preferred A Stock*, MER\,B – *Merrill Lynch Preferred B Stock*.

Аббревиатуры, обозначающие облигации, включают невербальный знак (%), за которым следуют последние две цифры, обозначающие год выплаты платежа, например: GB;ZEIB%12. Аббревиатура варрантов также содержит в своем составе невербальный знак (') апостроф. Например, *ECO'* – *Echo Bay Mines Warrant*. Выпущенные акции (*issued stocks*) в процессе своего знакообозначения обычно содержат знак (=), который располагается после аббревиатуры самой акции, например: *MER=*, что означает *Merrill Lynch When Issued Stock*. Обозначение фьючерсных контрактов и котировок форвардных контрактов также происходит посредством симбиоза двух семиотик, в этом случае используются следующие невербальные знаки: @ и .1, например: @ES.1 – *The forward contract for the S&P 500 Emini*.

Для получения котировки фьючерсов на определенный месяц в обозначении контракта после аббревиатуры фьючерса используются две цифры, обозначающие год исполнения фьючерса, затем следует аббревиатура месяца в соответствии со специальным кодом (Month Code). Например: @ES10Z – *The December 2010 S&P 500 Emini contract*, @ES11H – *The March 2011 S&P 500 Emini contract*.

Аббревиатуры образуют в биржевом дискурсе особую подсистему с собственными закономерностями функционирования. В соответствии с биржевыми правилами, каждому месяцу на бирже присваивается специальный код (Month Code), который по сути является условным знаком, т.е. символом для каждого месяца: F – *January*, G – *February*, H – *March*, J – *April*, K – *May*, M – *June*, N – *July*, Q – *August*, U – *September*, V – *October*, X – *November*, Z – *December*.

Ю.Г. Кочарян предложила классификацию аббревиатур [3] которая выделяет два основных типа: графическую и лексическую аббревиатуры. Используем данную классификацию для анализа биржевых аббревиатур.

В процессе графической аббревиации биржевой термин сокращается за счет пропуска нескольких букв, но не теряет при этом опознаваемости и в устной речи озвучивается как соответствующий полный термин: *stk* – *stock*, *FRE* – *free*, *BND* – *bond*. В семиотическом аспекте результатом графической аббревиации является то, что одному означаемому соответствуют два знака (термин и его аббревиатура), т.е. другими словами два означающих. Однако, в некоторых случаях, при графической аббревиации сокращенный термин изменяет свой знаковый характер и превращается в символ: *MSFT*, *GOOG*, *JAVA*. Одним из основных свойств графических сокращений является их исключительное функционирование в письменной речи, в устной речи используются соответствующие полные формы. К графическим сокращениям относятся также цифровые и буквенно-цифровые биржевые аббревиатуры: *6502 -Toshiba*, *G-5* – *Group of five* ("группа пяти", т.е. пятерка ведущих стран: Франция, Германия, Япония, Соединенное Королевство и США).

Для лексической аббревиации присущи более сложные семиотические явления, т.е. новая лексема отличается от исходного термина сразу на нескольких уровнях – графическом и фонетическом, иногда семантическом. Наиболее характерными для биржевого дискурса являются инициальные

аббревіатури (*initialisms*), которые образуются путем сокращения терминов до начальных букв. Инициальные аббревіатуры подразделяются на акронимы (*acronyms*) и алфавитизмы (*alphabetisms*). Акронимы произносятся как обычное слово, прежде всего это относится к всемирно известным биржам: *NASDAQ*, *NYSE*, *LIFFE*. Инициальные аббревіатуры чаще всего имеют номинативный характер: *BOSS* – *Bond Option and Sales Strategy*, *PIGS* – *Price Indicator For Good Stocks*, *TIPS* – *Treasury Inflation Protected Securities*, *SPEED* – *Securities Position Easy Electronic Dissemination*. Алфавитизмы читаются побуквенно, их подавляющее большинство в составе инициальных аббревіатур: *CB* – *Current Bid*, *QT* – *Quiet Trader*. Некоторым инициальным аббревіатурам в биржевом дискурсе свойственна полисемия: *ASE* – *Alberta Stock Exchange*, *Amman Stock Exchange*, *Amsterdam Stock Exchange*, *Association of Swiss Exchanges*, *Athens Stock Exchange*; *BIG* – *Best Investment Group*, *Broad Investment Grade*; *MM* – *Market Maker*, *Market Manipulator*, *Million*, *Money Market*.

В составе лексической аббревіации также выделяют слоговую аббревіатуру (*clippings*), при которой происходит сокращение термина до одного или нескольких слогов (чаще всего начальных): *fut* – *futures*, *DEP* – *Depository*, *WAR* – *Warran*, *ELECTRA* – *Copenhagen Stock Exchange electronic trading system*, *SWE* – *Swiss Exchange*, *AMEX* – *American Stock Exchange*, *FOREX* – *Foreign Exchange*. Следует отметить, что встречаются инициализмы, которые включают в свой состав также и неначальные буквы либо некоторые начальные буквы не отражаются в аббревіатуре (*SGX* – *Singapore Exchange*, *PFD* – *Preferred Stock*, *KUW* – *Kuwait Stock Exchange*).

В биржевом дискурсе встречаются инициальные аббревіатуры, которые совпадают с английскими словами в их звуковой форме, они называются омоакронимами, т.е. акронимами, омонимичными обычным словам:

CARs (*certificates for automobile receivables*) – сертификаты "КАРЗ", ценные бумаги (сертификаты), выпущенные на основе пула кредитов на покупку автомобилей в США (т.е. обеспеченные этими кредитами);

Gilts (*gilt-edged securities*) – ценные бумаги с золотым обрезом, первоклассные ценные бумаги самых надежных корпораций;

SWIFT (*Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications*) – Международная межбанковская система передачи информации и совершения платежей (СВИФТ), характерная черта – высокая скорость передачи информации.

Данные аббревіатуры являются исключением из общего правила, поскольку имеют ярко выраженную связь между знаком и выражаемым смыслом, т.е. в данном случае можно говорить о достаточно высокой степени их мотивированности. В целом же инициальные аббревіатуры сохраняют в своём составе минимально выраженные следы слов мотивирующих словосочетаний (начальные буквы, звуки) и могут отождествляться с ними только при условии соотнесения аббревіатур с прототипами.

Исследование материала показывает, что в биржевых аббревіатурах цифры и другие невербальные знаки типа (%), (=), (@), (') используются как "метазнаки" (т.е. знаки для других знаков). Они могут обозначать тип

ценной бумаги в листинге биржи, а также срок выполнения обязательств по контракту. Таким образом, в биржевом дискурсе можно выделить семиотически комбинированный или гибридный тип аббревиатур, состоящий из знаков двух типов – вербального и невербального. Причем, в этом случае синтактика аббревиатуры влияет на ее семантику: невербальный знак в аббревиатуре дополняет смысл первичного знака, то есть биржевого термина. Например [4]: М3 является инициальным гибридным сокращением (по второму компоненту) термина *Broad Money* и определяется электронным словарем *Инвестопедия* следующим образом: *In economics, broad money refers to the most inclusive definition of the money supply. In the U.S. the most common measures of the money supply are termed M0, M1, M2 and M3. These measurements vary according to the liquidity of the accounts included. M3 includes liquid instruments as well as some less liquid instruments and is therefore considered the broadest measurement of money.*

Из дефиниции аббревиатуры видно, что она значительно расширяет значение первоначального знака *Broad Money*.

Исследование аббревиатур в биржевом дискурсе указывает на наличие у них ряда структурных, синтаксических и стилистических особенностей: синонимию (*stk – stock, s – share*), полисемию (*MM – Market Maker, Market Manipulator, Million, Money Market; s – share, security*), омоакронимию (*STRIPS – Separate Trading of Registered Interest and Principal of Securities, CAMELS – Capital Adequacy, Asset Quality, Management, Earnings, Liquidity, Systems and Control*), неологизмы (*BRIC, BRICS, YAWN*), архаизмы.

Рассматривая аббревиатуру в прагматическом ракурсе, прежде всего следует отметить, что для осуществления и поддержания процесса коммуникации на бирже, адресант и адресат или, другими словами, участники биржевых торгов должны иметь четкое представление об аббревиатурах как средстве языковой экономии, их семантике, синтактике и быть подготовленными к активному употреблению этих языковых знаков, что даст им возможность в ходе коммуникации избегать недоразумения, которые могут возникнуть в процессе идентификации аббревиатур.

Вышеизложенное еще раз свидетельствует о том, что аббревиатуры не приобрели бы того значения, которым они обладают, не будь определенных контекстных условий для их реализации и элементов прошлого опыта при их использовании [2, 37-38]. Таким образом, создание биржевых аббревиатур предполагает наличие определенного контекста языковой ситуации, который необходим в качестве компонента при выведении значения биржевого знака и каким без сомнения является биржевой дискурс.

Подводя итоги исследованию аббревиатур в рамках биржевого дискурса, отметим следующие положения:

1) В семиотическом аспекте аббревиатура рассматривается как знак знака, т.е. знаком вторичной номинации, и в биржевом дискурсе является результативной единицей процесса знакообразования со статусом слова после ее лексикализации.

2) Основным направлением аббревиатурного знакообразования в английском биржевом дискурсе является инициальная аббревиация. Иници-

альные сокращения в своей формальной структуре фиксируют синтаксическую структуру исходного словосочетания, поэтому в целом (за редким исключением) являются немотивированными знаками, их мотивированность всегда контекстуально обусловлена.

3) В данном виде знакообразования, т.е. в процессе аббревиации, профессиональная деятельность человека тесно связана с активным восприятием действительности – работая на бирже в условиях жесточайшей конкуренции и лимита времени, участники биржевых торгов вынуждены обобщать и сжимать информацию, результатом чего является создание нового языкового знака с новой звуковой и графической оболочкой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Каховская Л. Ф. Аббревиация как способ словообразования: Автореф. дис ... канд. филол. н. / Л.Ф. Каховская. – Минск, 1980. – 24 с.

2. Каховская Л. Ф. Аббревиация и асимметрия языкового знака во времени / Л.Ф. Каховская // Новое в лексике русского языка. – Куйбышев, 1983. – С. 33-42.

3. Кочарян Ю. Г. Аббревиация в английской военной лексике: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Кочарян Ю. Г. – М., 2007. – 22 с.

Иллюстративные интернет-источники:

4. <http://www.investopedia.com/terms/>

5. <http://www.acronyma.com>

6. <http://www.buzzwhack.com>

Стаття надійшла до редакції 4.09.2012 р.